



第3讲 翻译与语言服务市场概览

黄婕

2025年3月21日

<https://chezvivian.github.io/class>

本节内容

1 翻译、本地化与语言服务



2 全球翻译和语言服务市场

3 中国语言服务市场



4 创业动机和伦理

5 翻译创业的机会与挑战



阅读材料

1 翻译、本地化与语言服务



翻译、本地化与语言服务之间的关系

语言服务

- **最广泛的概念**，是行业的总称，除包含上述两者外，还可能涵盖口译、多语言内容创作、跨文化咨询等服务。

本地化

- 在翻译基础上，进一步调整内容以适应**目标市场的文化和习惯**。
- 包括调整度量单位、日期格式、图片、颜色、符号等文化元素。

翻译

- 核心是语言间的转换，主要关注**文本的准确转换**。

就业市场比较：1. 翻译领域

就业机会：出版社、媒体机构、政府部门、自由译者

专业化：文学翻译、法律翻译、医学翻译等专业方向

市场特点：入行门槛相对较低，竞争较激烈，单纯翻译服务价格持续走低



就业市场比较： 2. 本地化领域

就业机会： 科技公司、游戏开发商、软件企业、本地化服务公司

工作内容： 不仅翻译文本，还需处理用户界面、图像、视频等多媒体内容的文化适应

市场特点： 需求稳定增长，特别是全球化企业扩张带动的需求



就业市场比较： 3. 语言服务产业

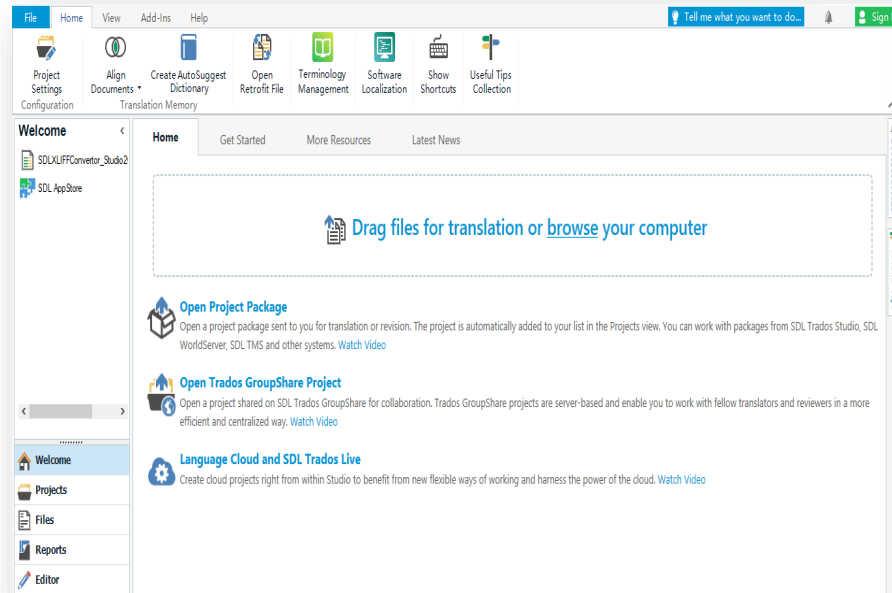
就业机会：语言服务提供商(LSP)、咨询公司、跨国企业内部语言部门

职位多样性：项目经理、语言技术专家、质量管理、业务开发等

市场规模：全球数百亿美元规模，持续增长



软件本地化

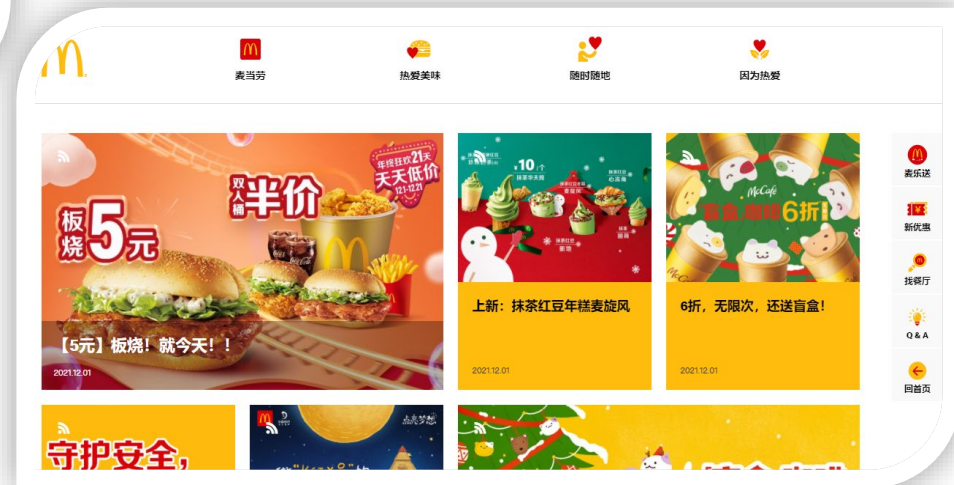
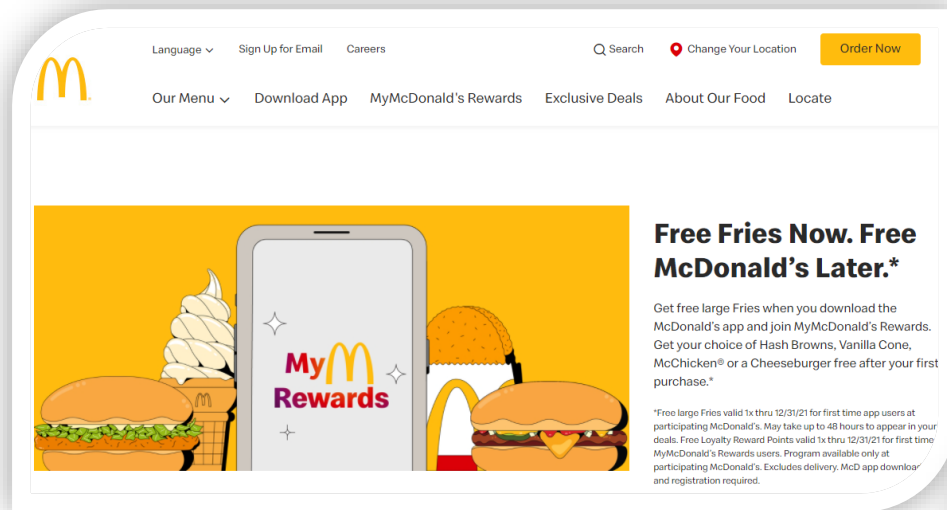


**SDL Trados Studio
2021 英文版**

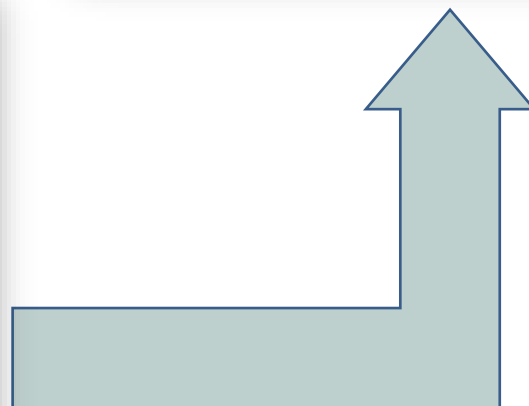


**SDL Trados Studio 2021
简体中文版**

网站本地化



游戏本地化



日历本地化

JANUARY						
S	M	T	W	T	F	S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

壹						
一	二	三	四	五	六	日
			1 元旦	2 十二	3 十三	4 十四
5 十五	6 小寒	7 十七	8 十八	9 十九	10 二十	11 廿一
12 廿二	13 廿三	14 廿四	15 廿五	16 廿六	17 廿七	18 廿八
19 廿九	20 大寒	21 初二	22 初三	23 初四	24 初五	25 初六
26 初七	27 初八	28 初九	29 初十	30 十一	31 十二	

初十	十一	十二	十三	十四	十五	十六
30	31					
初十	十一	十二	十三	十四	十五	十六

市场细分与业务类型

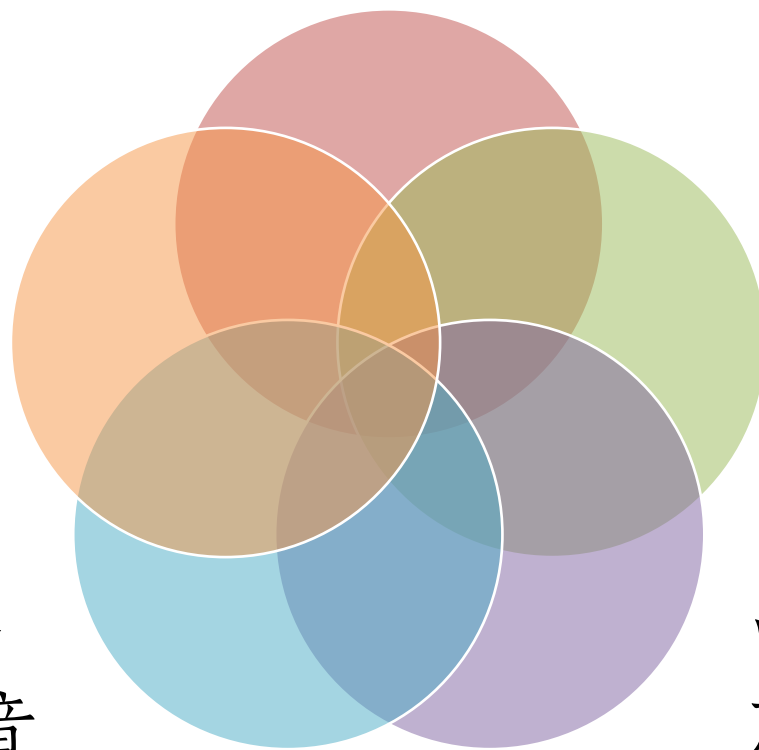
文档翻译服务

专业领域翻译
(法律、医学、
技术等)

本地化服务
(软件、网站、
应用等)

多媒体翻译
(字幕、配音
等)

口译服务 (同
声传译、交替
传译等)



行业知识小调查

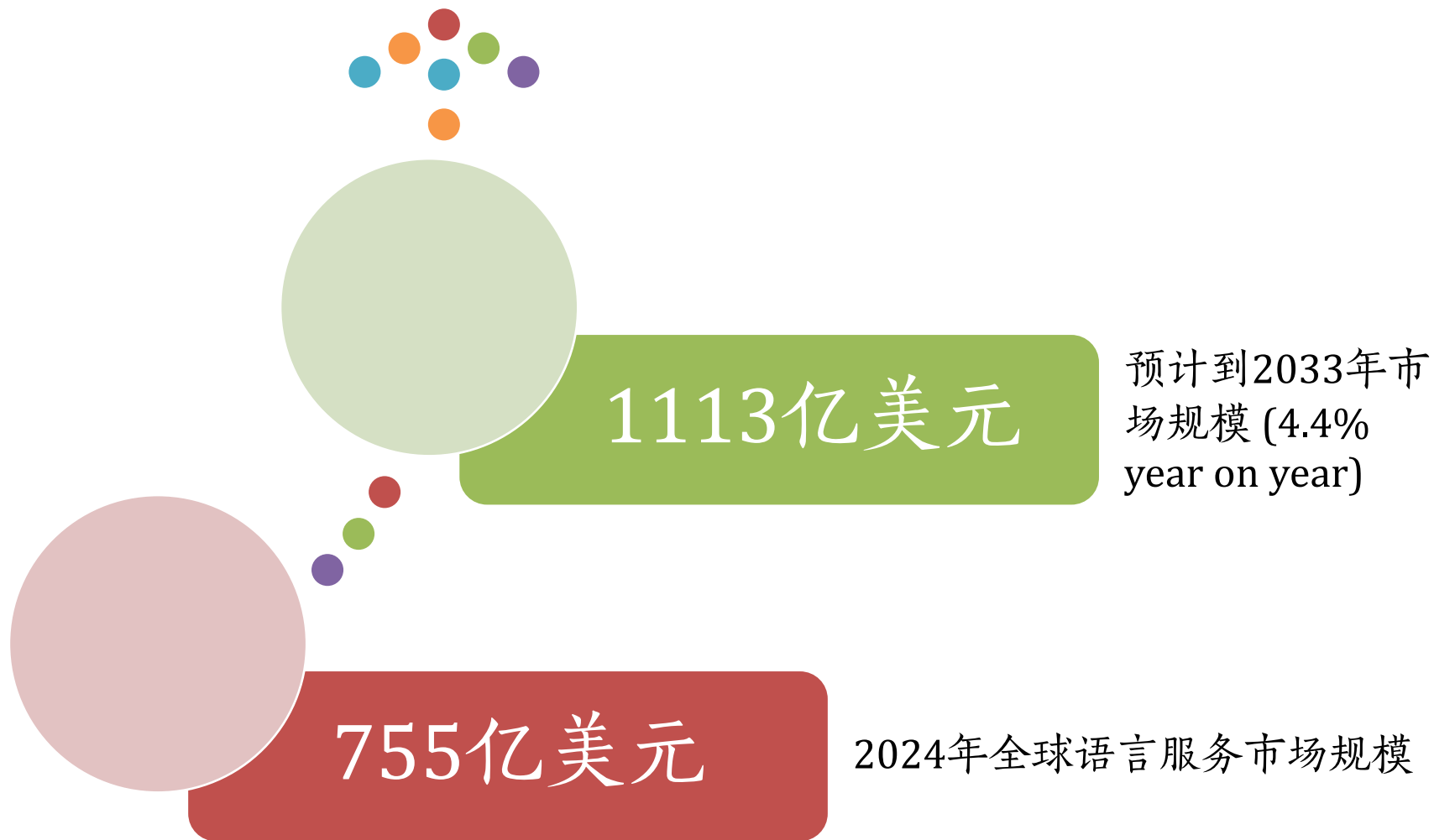
- 你知道哪些主流的翻译技术？
- 你知道哪些有名的翻译产品？工具？服务？
- 你觉得当前的主流翻译业务流程和商业模式是怎么样的？包括哪些人员和角色？





2 全球翻译和语言 服务市场

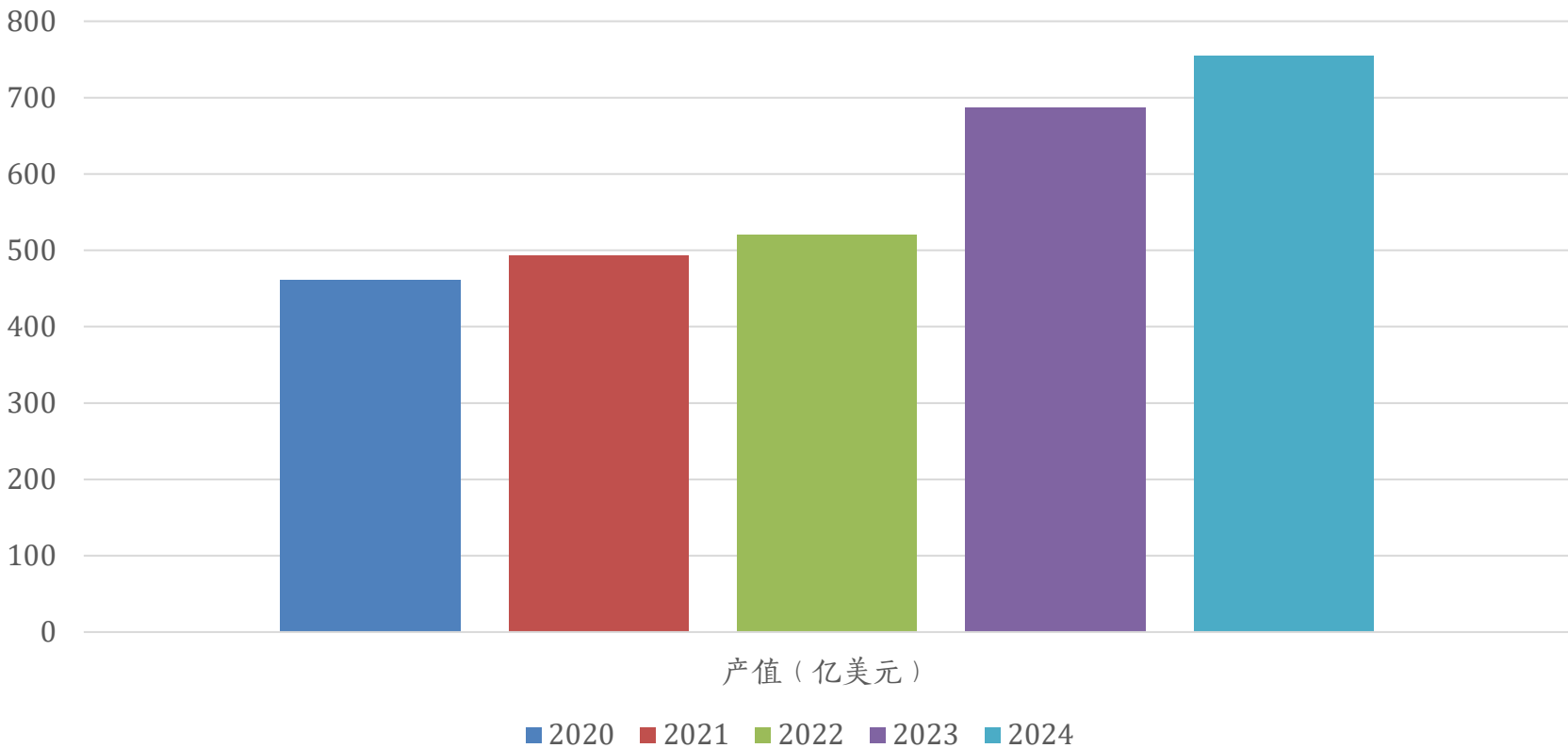
全球市场规模与增长




全球市场规模与增长

	2020	2021	2022	2023	2024
产值（亿美元）	460.9	492.8	520.1	686.4	755


过去5年的全球语言服务行业产值及增长情况





主要分布地区



欧美地区语言服务企业
实力领先全球



中国和日本的翻译及语言服务企业在亚洲名列前茅^{[4](#)}



北美、欧洲和亚太地区是主要市场，其中亚太地区增长最快

主要企业类型

大型语言服务提供商(LSP)

- 拥有完善的全球网络和多语言能力

中小型专业翻译公司

- 专注于特定语言组合(locales)或行业领域

自由译员网络

- 为各类翻译项目提供灵活的人力资源

科技驱动型语言服务公司

- 专注于开发和提供AI翻译、本地化工具等技术解决方案

全球语言服务企业排名 (CSA 2024)

Rank	Company	HQ	2023 Revenue in USD (Millions)	Number of FTEs	Offices
1	TransPerfect	US	\$1,200.00	9,500	130
2	LanguageLine Solutions	US	\$963.00	21,000	331
3	RWS Holdings	UK	\$916.69	7,910	67
4	Keywords Studios	IE	\$845.82	12,340	21
5	Lionbridge Technologies	US	\$569.50	6,700	36
6	translate plus	UK	\$379.40	365	46
7	PTSGI	TW	\$350.84	694	19
8	Welocalize	US	\$306.20	1,517	12
9	Hogarth Worldwide	UK	\$298.00	6,000	30
10	Acolad	FR	\$281.23	1,888	42

<https://csa-research.com/Featured-Content/For-LSPs/Global-Language-Services-Industry-2025/The-Largest-Language-Service-Providers-2024>

全球语言服务企业排名 (CSA 2023)

Rank	Company	HQ	2022 Revenue in USD (Millions)	Number of FTEs	Offices
1	TransPerfect	US	\$1,160.00	8,280	122
2	RWS Holdings	UK	\$889.05	7,761	72
3	LanguageLine Solutions	US	\$836.93	19,000	331
4	Keywords Studios	IE	\$727.90	11,969	9
5	Lionbridge Technologies	US	\$575.00	6,690	36
6	Appen	AU	\$388.49	1,386	13
7	translate plus	UK	\$345.45	361	44
8	Hogarth Worldwide	UK	\$337.30	5,240	30
9	Acolad	FR	\$334.07	2,350	55
10	Welocalize	US	\$292.00	2,904	12

<https://csa-research.com/Featured-Content/For-LSPs/Global-Language-Services-Industry-2023/TOP-100-LSPs-2023>

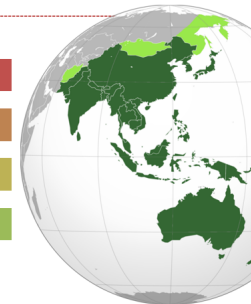
区域市场差异和特点

北美市场



亚洲市场

- 增长最快的区域市场，中国和日本是主要增长点
- 中国翻译企业海外业务占比约56.5%
- 专注于商务翻译、本地化和跨境电商相关翻译服务
- 技术应用发展迅速，但人工翻译仍占主导



欧洲市场



多语言环境，机构翻译需求大（欧盟机构是全球最大翻译雇主之一）

监管严格，对翻译质量要求高

专注于技术文档、法律文件和行政文件翻译

较成熟的翻译标准和认证体系

北美市场

技术导向强，机
器翻译和AI应用
发展迅速

以企业客户为
主，医疗和法
律翻译需求大

专注于软件本
地化、视频游
戏、法律和金
融翻译



欧洲市场



多语言环境，机构翻译需求大（欧盟机构是全球最大翻译雇主之一）

监管严格，对翻译质量要求高

专注于技术文档、法律文件和行政文件翻译

较成熟的翻译标准和认证体系

亚洲市场

增长最快的区域市场，中国和日本是主要增长点

中国翻译企业海外业务占比约56.5%

专注于商务翻译、本地化和跨境电商相关翻译服务

技术应用发展迅速，但人工翻译仍占主导



主要商业模式



外包模式

- 将翻译项目外包给自由译员或小型翻译公司

临时代理模式

- 维护译员数据库，按需匹配项目

综合服务模式

- 提供全方位的语言服务解决方案

现代翻译服务方式

人工翻译

- 由专业译员完成的高质量翻译

机器翻译

- 使用AI和机器学习技术的自动化翻译

人机混合翻译

- 机器翻译+人工译后编辑

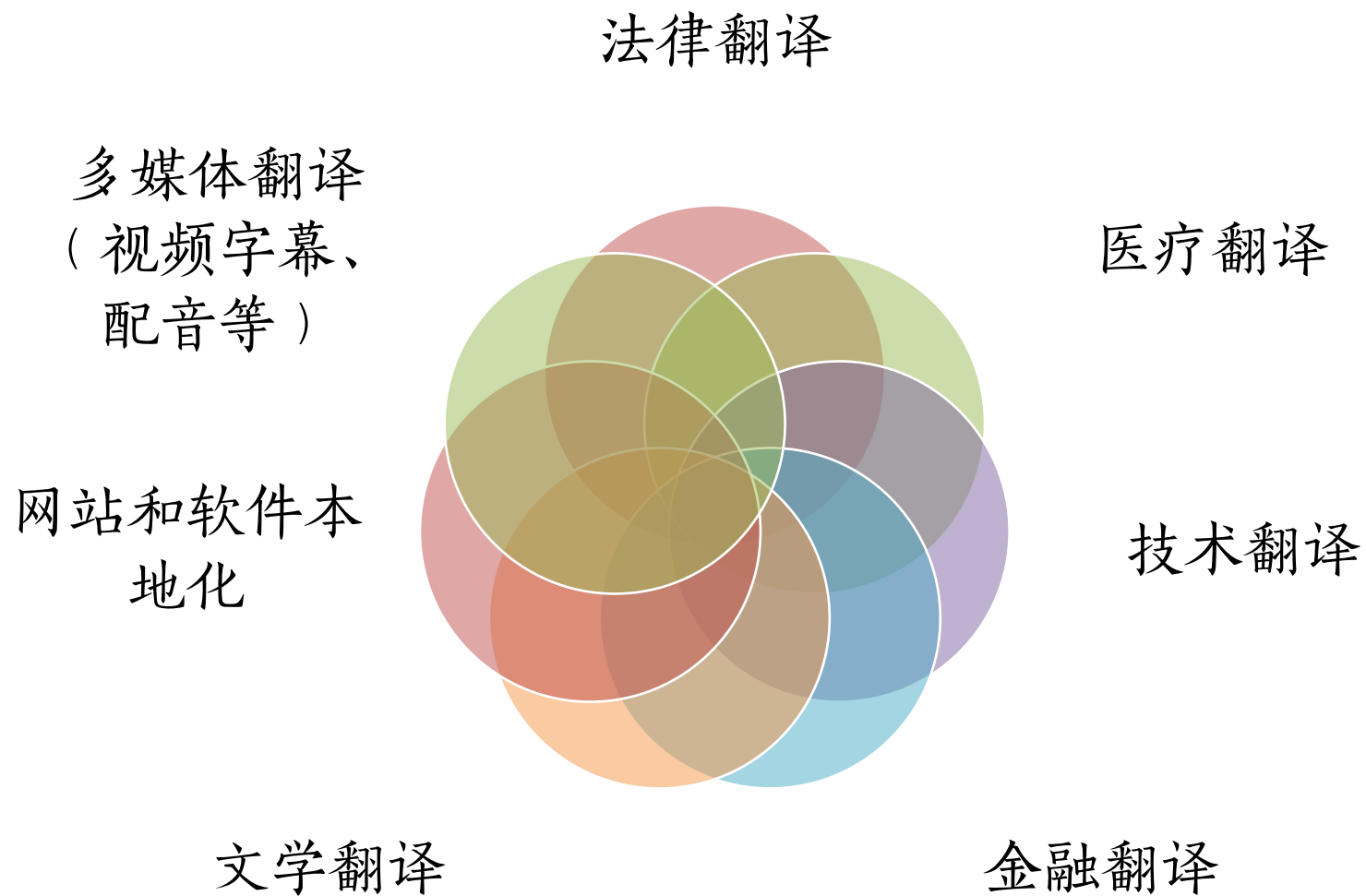
本地化服务

- 包括软件、网站、应用等的完整文化适应

实时口译

- 会议、商务谈判等场合的现场或远程口译

具体翻译服务类型



3 中国语言服务市场



亚洲市场：语言服务企业排名 (2024)

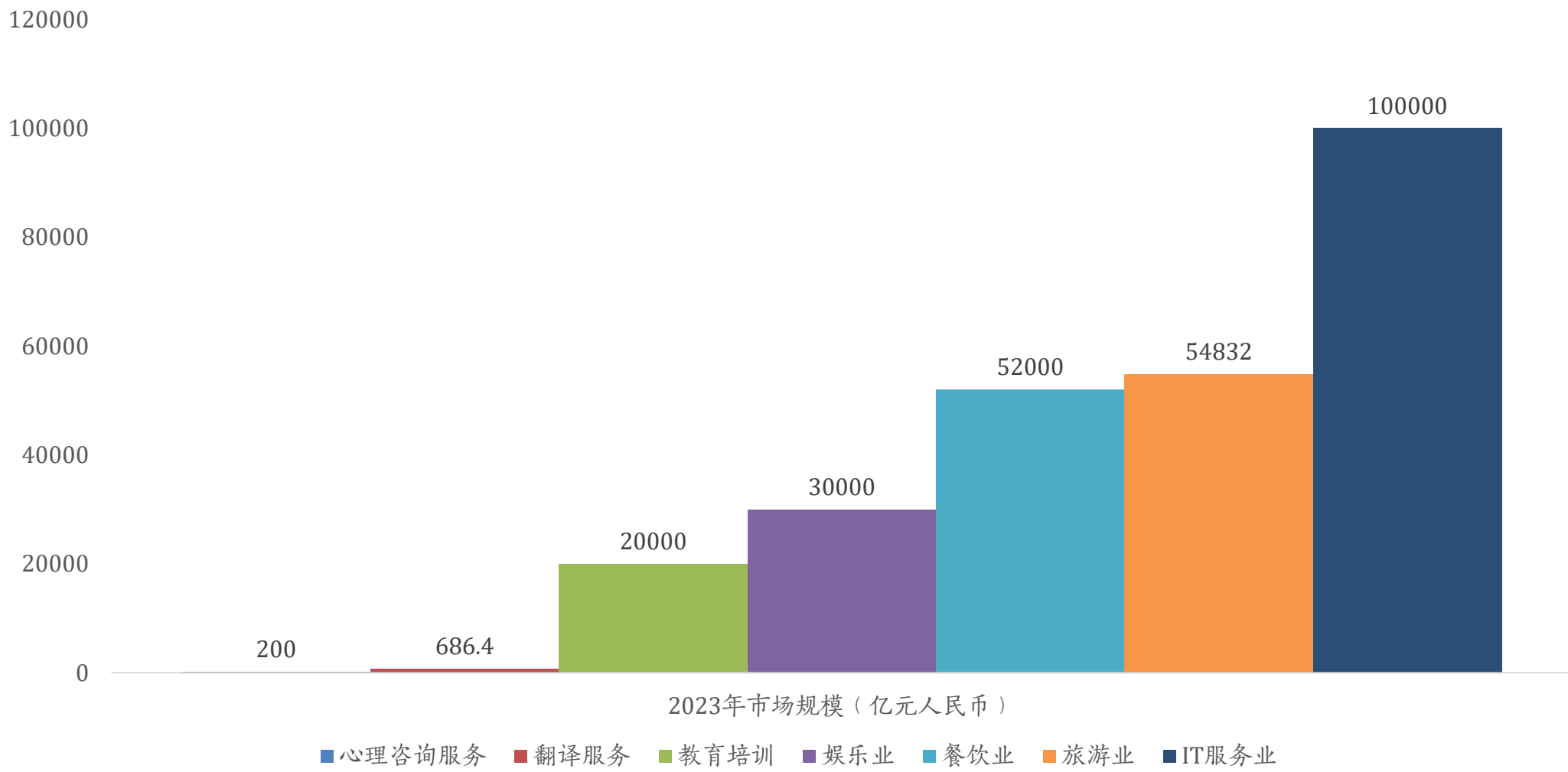
Company		HQ Country	Region	
PTSGI	统一数位翻译 (中国台湾)	TW	Asia-Pacific	Details
GienTech ⓘ	中电金信 (中国)	CN	Asia-Pacific	Details
Honyaku Center	翻译中心 (日本)	JP	Asia-Pacific	Details
TAKARA ⓘ	宝国际 (日本)	JP	Asia-Pacific	Details
Verztec Consulting	Verztec 咨询 (新加坡)	SG	Asia-Pacific	Details
Sunyu Transphere	舜禹环球通 (中国)	CN	Asia-Pacific	Details
EC Innovations ⓘ	北京创思立信 (中国)	CN	Asia-Pacific	Details
Sichuan Lan-bridge Information Technology ⓘ	四川语言桥 (中国)	CN	Asia-Pacific	Details
Straker Translations ⓘ	Straker翻译公司 (新西兰)	NZ	Asia-Pacific	Details
Rozetta	罗塞塔 (日本)	JP	Asia-Pacific	Details

中国翻译市场规模



与主要第三产业的规模对比

	心理咨询服务	翻译服务	教育培训	娱乐业	餐饮业	旅游业	IT服务业
2023年市场规模（亿元）	200	686.4	20000	30000	52000	54832	100000



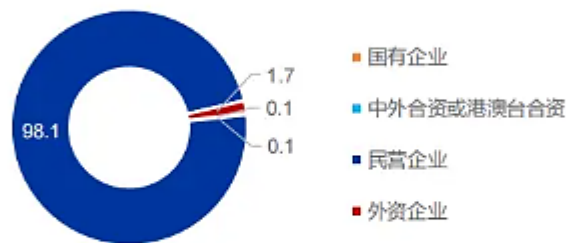
地域和规模分布

所有制性质与规模分布

翻译企业仍以小微民企为主

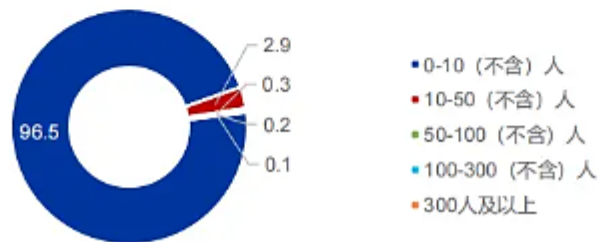
通过对国家市场监督管理总局企业注册信息库数据进行统计，在营翻译企业中，98.1%为民营企业，1.7%为外资企业，0.1%为中外合资或港澳台合资企业，0.1%为国有企业。员工规模层面，0-100（不含）人规模小微企业占比 99.7%。其中，0-10（不含）人规模企业占比 96.5%，10-50（不含）人规模企业占比 2.9%，50-100（不含）人规模企业占比 0.3%。

附图 翻译企业所有制性质情况 (%)



数据来源：国家市场监督管理总局企业注册信息数据库

附图 翻译企业人员规模情况 (%)



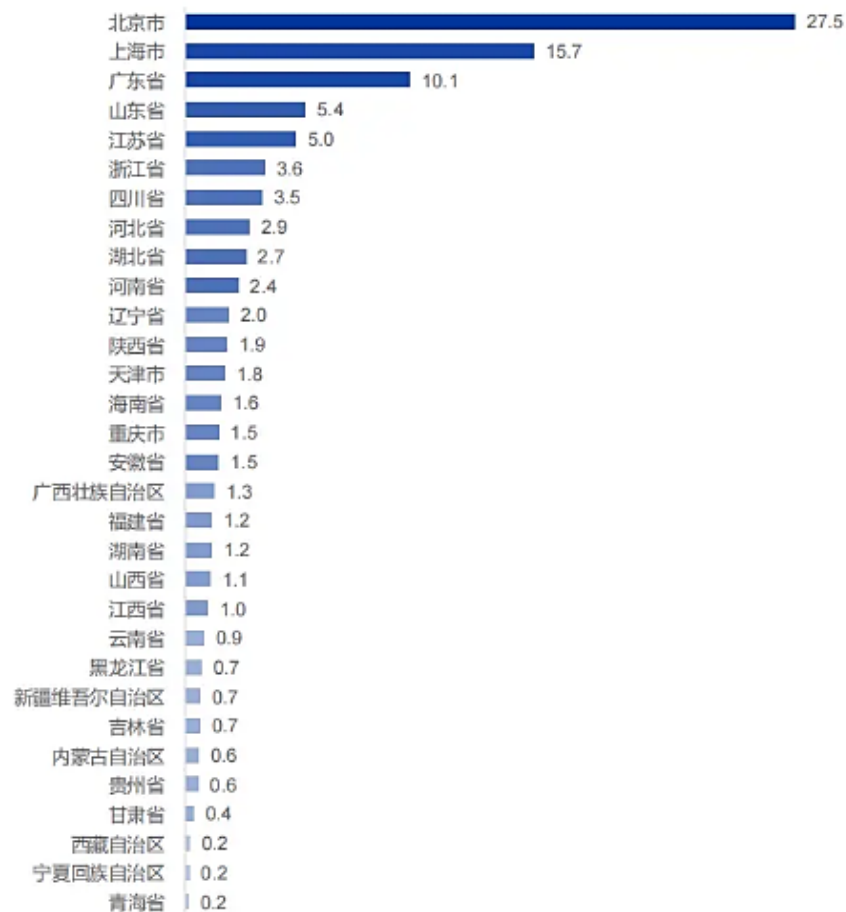
数据来源：国家市场监督管理总局企业注册信息数据库

地域分布

北上广仍是翻译企业主要集中地，山东、江苏两省企业数量排名第四和第五位

本次年度报告仍使用全行业口径进行省域归属统计，与往年统计口径保持一致。翻译企业主要集中在北京（27.5%）、上海（15.7%）、广东（10.1%）等地。在地域分布上与2022年相比无显著变化，北上广等地的企业聚集效应依旧明显，第四名和第五名仍然是山东省和江苏省。

附图 翻译企业地区分布情况 (%)



数据来源：国家市场监督管理总局企业注册信息数据库

注：统计数据经过四舍五入处理，数据项的总和无法精确达到 100%。翻译企业地域分布中不含港澳台地区。

语对需求分布

语对需求分布

中译外、外译中仍为主要经营业务，英德法翻译业务占比较高

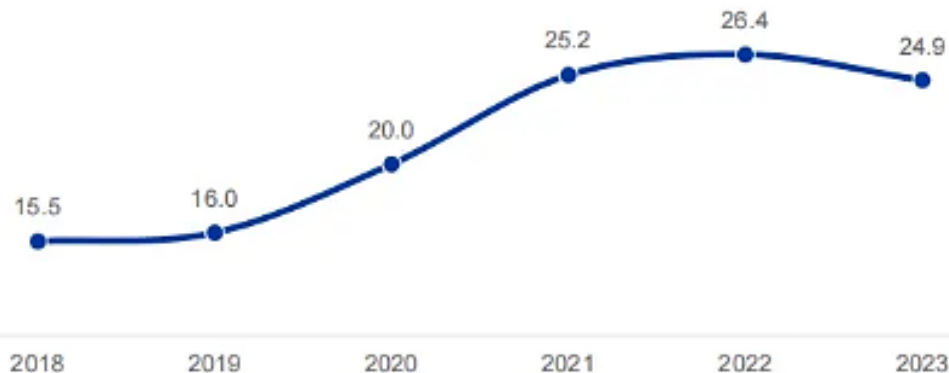
2023 年，“中译外”和“外译中”在翻译企业总业务构成中占比分别为 41.8%和 33.3%，仍是翻译企业的主要经营业务。其中“外译中”业务相比 2022 年下降了 1.2 个百分点；“外译外”业务占比自 2018 年以来首次出现下降，相较 2022 年下降了 1.5 个百分点，为 24.9%。造成“外译外”业务占比变化的因素有：一是 2023 年是三年新冠防控转段后经济恢复发展的一年，各项翻译业务构成逐步恢复到疫情前状况；二是共建“一带一路”的中国企业把部分“外译外”翻译业务转移到海外所在地企业；三是翻译技术的发展更加成熟，部分企业开始使用机器协助处理“外译外”翻译，如部分跨境电商企业开始使用机器或人工智能进行翻译，而不再外包翻译。

附图 2023年翻译企业业务构成情况 (%)



数据来源：2023 年中国翻译行业发展调研

附图 2018-2023年“外译外”业务占比情况 (%)



数据来源：2023 年中国翻译行业发展调研

语言服务需求最多的行业领域



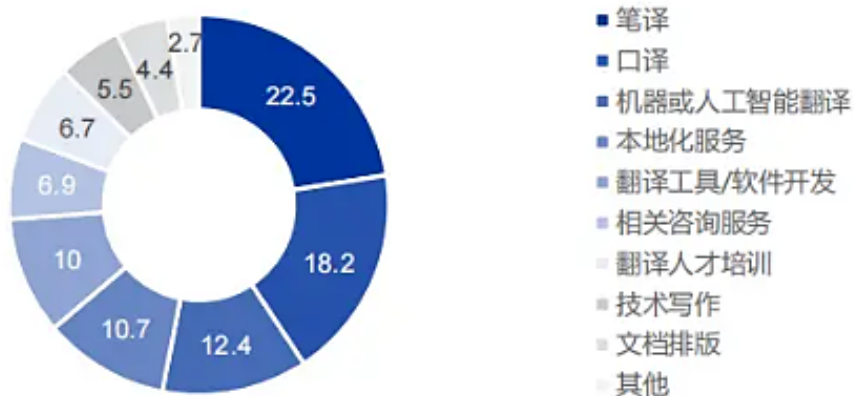
服务内容构成

订单构成

新兴翻译技术参与的营收超两成

笔译和口译是翻译企业的主要业务。在本次调研的翻译企业中，笔译和口译收入占比最高，平均分别为 22.5%和 18.2%。值得一提的是，由新兴翻译技术参与创造的收入在翻译企业营收中占有一定比重（22.4%）。其中，机器或人工智能翻译占比 12.4%，翻译工具/软件开发占比 10%。

附图 翻译企业业务收入情况 (%)



数据来源：2023 年中国翻译行业发展调研

企业资质

附图 翻译需求方选择翻译企业的依据 (%)



数据来源：2023 年中国翻译行业发展调研

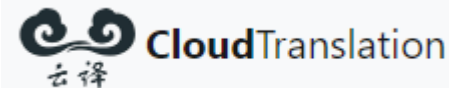
语言服务行业技术服务公司

- CAT工具开发商
 - RWS, Kilgray, Atril, Phrase
- 机器翻译（ MT ）技术公司
 - Google Translation
 - Microsoft Machine Translation
 - Yandex
 - 百度、腾讯、阿里巴巴、字节跳动、有道、新译、小牛

中国机器翻译技术与开发机构



中国语言技术与软件开发的部分企业



甲骨易



中国语言技术与软件开发的部分企业



- 2014年成立
- 2019年3月8日，获得1800万元A轮投资。

Tmxmall获1800万元A轮融资，聚力打造多语言大数据与人工智能翻译平台

发布时间：2019-03-08 浏览次数：23 来源：上海一者信息科技有限公司

近日，上海一者信息科技有限公司（Tmxmall）完成1800万元的A轮融资，本轮由广州市思科尔投资领投。作为全国领先的机器翻译相关应用的领军企业，将加速自然语言处理和深度学习研发和全面的商业化步伐。



中国语言技术与软件开发的部分企业



- 2011年公司成立
- 2017年，Pre-A轮千万元融资
- 2018年，A轮千万元融资
- 2018，A+ 轮千万级融资

市场分析练习

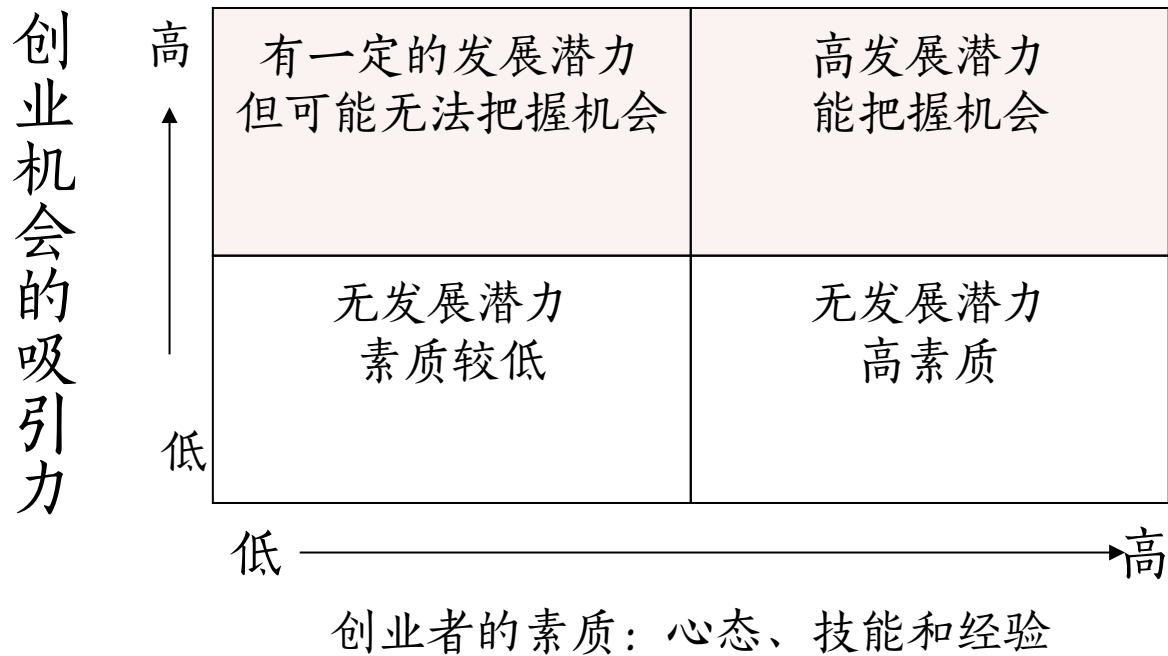
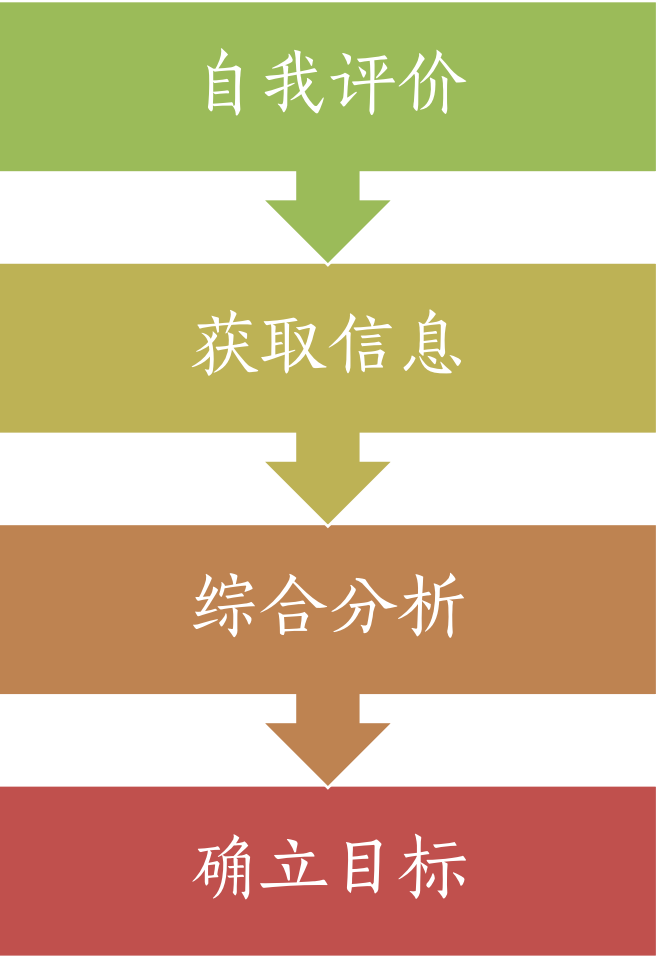
- 个人搜索：使用AI工具和搜索引擎，检索并验证一个你感兴趣的翻译细分市场。
- 小组讨论：各个翻译细分市场的规模、需求和潜在的创业机会。





4 创业动机和伦理

构建个人创业策略



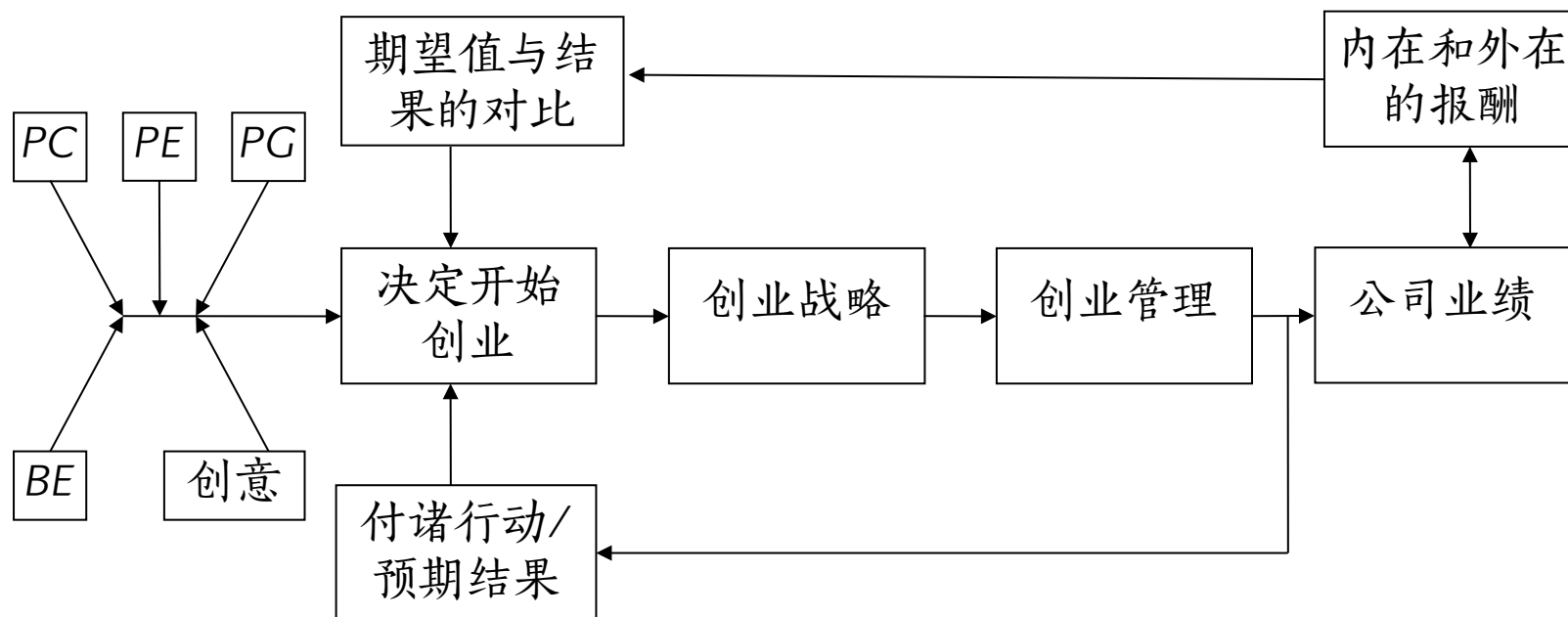
创业者素质和创业机会的平衡

创业动机

自己当老板

追求自己的创意

获得财务回报



PC=个性特征；PE=个人背景；PG=个人目标；BE=商业环境

创业动机模型

创业动机的影响因素

直接因素

依据马斯洛需求层次理论，当人的某一层次需求得到相对的满足后，较高一层次的需求才会成为主导需求，并最终形成优势动机，成为推动行为的主要动力。

创业者的需求层次不同，由此产生的创业动机也存在差异。

间接因素

创业者的需求层次还受诸多具有长远意义的宏观因素的影响。

具体包括社会保障、收入水平、个人特征等。

创业者的能力与素质要求



- 创业倾向
- 适应性调整的能力
- 获取资源的能力

创业者的能力与素质要求

创业技能

控制内心冲突的能力

发现因果关系的能力

应变能力

洞察力

销售技巧

创业者能力的培养

蒂蒙斯教授总结出通过训练强化的态度和行为包括：

- 责任感与决策力
- 领导力
- 执着于创业机会
- 区分各种创意和机会的价值，抓住重点
- 对风险、模糊和不确定性的容纳度
- 创造、自我依赖和适应能力
- 超越别人的动机

创业教育的目标

创业教育的目标	重要性排序
增加对新创事业创建与管理过程认知与了解	1
增加学生职业生涯发展中的创业选项	2
了解创业活动与职能管理活动间的关系	3
了解创业所需的特殊技能	4
了解新创企业在经济与社会发展中的作用和功能	5

创业伦理

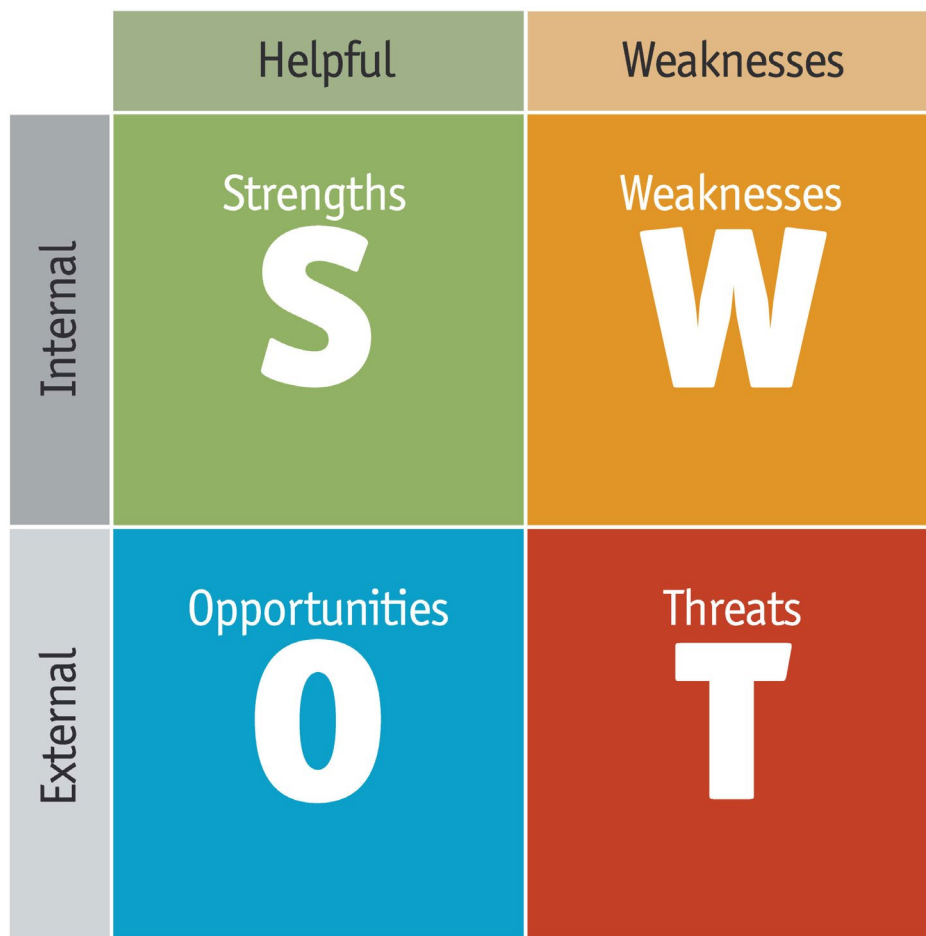
《创业者乐园》（ The Start-up Garden ）的作者汤姆·厄仁菲尔德提供了下面一些保证创业符合伦理规范的忠告和建议：

做正确的事

说到做到

小组练习：SWOT分析

- 学生对创办翻译、语言服务公司进行SWOT分析，评估内外部环境因素。



5 翻译创业的机会 与挑战



专业化方向趋势

垂直行业专精：

- 医疗健康、法律、金融、游戏本地化等

技术专业化：

- 人工智能翻译后编辑(MTPE)、本地化工程

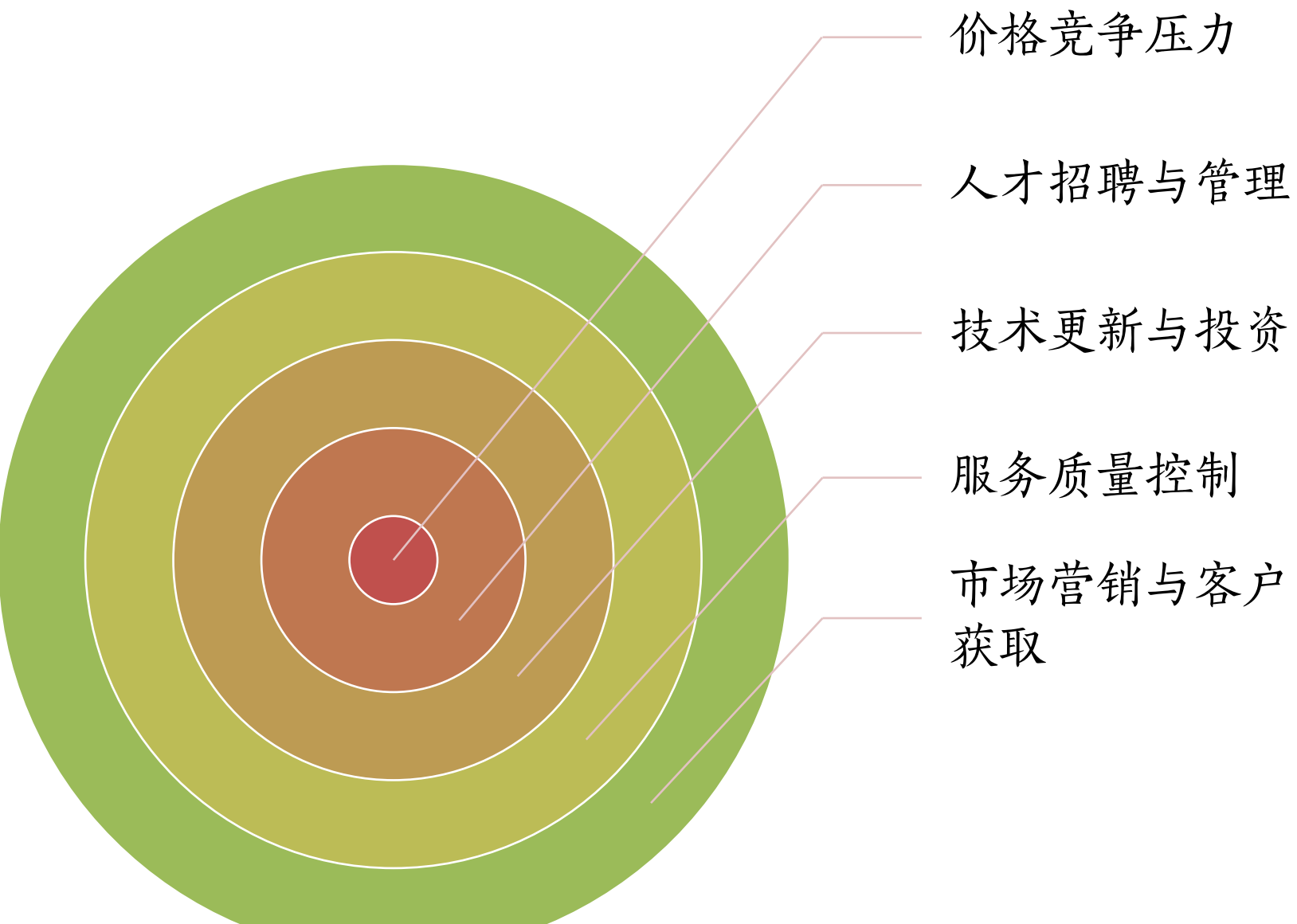
服务形式多样化：

- 会议口译、商务口译、法庭口译等

专业翻译领域：

- 高级人文翻译、政治文献翻译等

主要挑战



从单一译员到翻译组织的转型

参考《Managing Translation Services》中关于组织发展的内容

扩展服务范围与语言组合的策略

构建团队与管理结构

业务流程标准化

翻译服务质量管理

质量标准与认证

- ISO 17100翻译服务标准
- 质量保证流程
- 行业认证与资质

质量控制实践

- 译员选拔与评估
- 翻译-校对-审核流程
- 客户反馈管理
- 持续改进机制



阅读材料

阅读材料

- 中国翻译协会, 全球翻译及语言服务行业发展报告-2023.pdf
- 2023 Nimdzi Language Technology Atlas.jpg

本周任务

- 无写作、pre作业
- 任务：调研翻译创业机会，准备下下周书面的创业机会+第6周小组汇报pre。



Thanks